



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos. É importante resaltar que o estudantado ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.).			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia

D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A2 A3	C17 C27 C33	D1 D4 D7 D9 D22 D23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C14 C18 C22 C24 C26 C30 C33	D1 D2 D4 D14 D18 D22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C21 C22 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D10 D14 D17 D18

Contidos

Tema	
1. Introducción á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2, I 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.13.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. O mercado da tradución alemán-español	5.1 Sectores económicos 5.2 Tipoloxías textuais 5.3 Aspectos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Resolución de problemas	20	40	60

Estudo de casos	22	24	46
Lección maxistral	4	0	4
Presentación	1	3	4
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. O alumnado deberá familiarizarse cos recursos bibliográficos dispoñibles na biblioteca.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reaise fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Faitic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Presentación	Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo.	10	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	30	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	60	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D7
			A5	C12	D9
				C14	D10
				C15	D14
				C17	D17
				C18	D18
				C21	D22
				C22	D23
				C24	
				C25	
				C26	
				C27	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada alumna e alumno deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Faitic creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación continua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas para este efecto.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Outras observacións:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificadas, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur**, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2014,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Faitic). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Faitic e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faltic).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación, ben que con lixeiros cambios na tipoloxía e porcentaxe como se expón a seguir:

□ Presentación: 10 %. Presentarase unha tradución xustificada ante o resto do grupo. [sen cambios]

□ Resolución de problemas de forma autónoma: 40 %. Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 800 palabras e poderá esixirse un comentario das dificultades da tradución.

□ Exame: 50 %. O exame final constará nunha tradución con xustificación de decisións adoptadas.

=== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
